

Department of Migrant Workers
Philippine Overseas Employment Administration

قسم العمال المهاجرين
مكتب العمال الفلبينية في الخارج

STANDARD EMPLOYMENT CONTRACT
FOR VARIOUS SKILLS

عقد التوظيف لذى المهارة المختلفة

This employment contract is executed and entered into by and between:

يتم ابرام هذا عقد التوظيف بين كل من :

A. **Employer:** _____
National ID No.: _____
Address: _____
P.O. Box No.: _____
Contact Nos.: _____
Email Address: _____

اسم الكفيل _____
رقم البطاقة _____
العنوان _____
الصندوق البريد _____
أرقام الاتصال _____
بريد اليكترونى _____

B. **Employee:** _____
Civil Status: _____
Passport No.: _____
Date and Place of Issue _____
Address: _____

اسم المكفول (العامل) _____
الحالة الاجتماعية _____
رقم جواز السفر _____
تاريخ اصدار و مكان _____
العنوان _____

Voluntarily binding themselves to the following terms and conditions:

الالتزام بالشروط والالوان التالية:

1. Site of Employment: _____
2. Contract Duration: Two (2) years commencing from the Employees departure from the point of origin to the site of employment.
3. Employee's Position: _____
4. Basic Monthly Salary: _____
5. Regular working hours: Maximum of eight (8) hours per day and six (6) days per week.
6. Overtime Pay:
For work over regular working hours: 150%
For work on designated rest days and holidays: 200%
7. Leave with full pay:
Vacation Leave: 21 days every year
Sick Leave: 15 days per year

1. موقع العمل في المملكة العربية السعودية: _____
2. مدة العقد سنتين فقط تبدأ من مغادرة العامل من الفلبين الى مكان العمل
3. مهنة العامل
4. الراتب الاساسى فى الشهر
5. ساعات العمل العادية : الحد الأقصى ثمانية (8) ساعات يوميا وستة أيام في الأسبوع
6. لأجر للوقت الاضافى للعمل الرسمى 150% للعمل الاضافى فى أيام الراحة والعطلات المعينة 200%
7. الراتب للأجازة (كامل الراتب)
الاجازة السنوية 21 يوم / فى حالة المرضية / 15 يوما

Employer's Signature

Employee's Signature

8. Free transportation to the site of employment and in the following cases, free return transportation to the port of origin: (a) expiration of contract; (b) termination of contract by the Employer without just cause; (c) if the Employee is unable to continue to work due to work connected or work aggravated injury or illness; (d) force majeure; and in such other cases when contract of employment is terminated through no fault of the Employee.

9. Free Food or compensatory allowance of SR _____, and free suitable housing.

10. Free emergency medical and dental services and facilities including medicines.

11. Workmen's compensation benefits for service connected illness or injuries or death in accordance with the pertinent laws of the Kingdom of Saudi Arabia.

12. In the event of death of the Employee during the term of this agreement, his/her remains and personal belongings shall be repatriated to the Philippines at the expense of the Employer. In case the repatriation of remains is not possible, the same may be disposed of upon prior approval of the Employee's next of kin and/ or by the Philippine Embassy/ Consulate nearest the jobsite.

13. The Employer shall assist the Employee in remitting a percentage of his salary through the proper banking channel or other means authorized by law.

8/ النقل المجاني

إلى موقع العمل وفي الحالات التالية والنقل مجانا من حيث العودة إلى أصل المنشأ إنهاء _____ مدة العقد - انتهاء العقد من قبل صاحب العمل دون سبب عادلاً كان الموظف غير قادر على مواصلة العمل - إصابة أو مرض شديد - القوة القاهرة/ إجبارية - في حالة أخرى من هذا القبيل حالما ينهى عقد العمل بدون رغبة العامل أو بدون خطئه

9. الطعام مجانا أو بدل تعويضية. _____
السعودي ريال مع سكن مناسب

10. خدمات الطوارئ الطبية وخدمات طب الأسنان بضمنته بما في ذلك الطب.

11. للعمال استحقاقات التعويض عن خدمة توصيل مرض أو وفاة أو إصابات ، وفقاً للقوانين ذات الصلة في المملكة العربية السعودية.

في حالة وفاة الموظف خلال بنود هذا الاتفاق ، فإن 12. جثته و أمتعتهم الشخصية ترسل إلى الفلبين على نفقة صاحب العمل - و في حالة عدم التمكن من إعادة الجثة فإنه بإمكان اخذ الموافقة مسبقاً من أقارب الموظف (العامل) أو من قبل السفارة الفلبينية / القنصلية الفلبينية من حيث أقرب موقع العمل

13. يقوم صاحب العمل مساعدة الموظف في تحويل نسبة من راتبه عن طريق القنوات المصرفية المناسبة أو غيرها من الوسائل التي يجيزها القانون.

Employer's Signature

14. Termination: Neither party may unilaterally cancel the Contract except for legal just and valid cause(s).

a. Termination by Employer: The Employer may terminate this contract on ground of closure or cessation of the establishment/ undertaking or due to retrenchment to prevent losses, by serving a written notice at least one (1) month before the intended date thereof or payment of separation / termination pay equivalent to one (1) month salary. The Employer shall bear the repatriation expenses of the Employee. The Employer may also terminate this Contract on the following causes: serious misconduct, willful disobedience of Employer's lawful orders, habitual neglect of duties, absenteeism, insubordination, revealing the secrets of the establishment, when Employee violates customs, traditions, and laws of the Kingdom of Saudi Arabia and/ or terms of this Agreement. The Employee shall shoulder the cost of repatriation in these situations.

b. Termination by the Employee: The Employee may terminate this Contract by serving one (1) month advance written notice. The Employee shall shoulder all expenses relative to his expatriation back to his point of origin. The Employee may also terminate this Contract without serving any notice to the Employer for any of the following just causes: (a) serious insult by the Employer or his representative; (b) inhuman and unbearable treatment accorded the Employee by the Employer or his representative; (c) commission of crime/ offense by the Employer or his representative; and (d) violation of the terms and conditions of the employment contract by the employer or his representative. Employer shall pay the repatriation expenses back to the Philippines.

Employee's Signature

14. إنهاء العقد / يجوز لأي طرف أن يلغي العقد من طرف واحد بأسباب عادلة وصالحة
= الإنهاء من جانب صاحب العمل -

يجوز صاحب العمل إلى إنهاء هذا العقد على أساس واقع من إغلاق أو وقف لمؤسسة/ الشركة أو بسبب التخندق أو وجود الخسائر ، من خلال الخدمة أن صاحب العمل يكتب إشعار خطي للموظف واحد على الأقل (1) قبل شهر من المقصود تاريخه أو دفع فصل / إنهاء دفع ما يعادل راتب شهر واحد (1) ويقوم صاحب العمل بتحمل نفقات العودة إلى الوطن مطلب صاحب العمل المشروعة ، والإهمال المعتاد من واجبات ، والتغيب ويكتشف أسرار المؤسسة ، وعندما ينتهك موظف التقاليد في المملكة العربية السعودية أو أحكام هذه الاتفاقية. ويقوم الموظف تحمل النفقات العودة الى الوطن.

ب = الإنهاء من جانب الموظف قد ينهي هذا عقد الخدمة بإخطار كتابي مسبق الى صاحب العمل بالشهر واحدة (1) ،. إذا قدم الاشعار على الموظف بقيام تحمل كافة المصاريف المتعلقة بعودته إلى الوطن الفلبين وكذلك أن الموظف قد ينهي هذا العقد دون أي إشعار لصاحب العمل من الأسباب التالية فقط:

إهانة خطيرة من قبل صاحب العمل أو من ينوب عنه ؛ - العقوبة القاسية والمعاملة لا يطاق الموظف من صاحب العمل ومن ينوب عنه - لتعرضه للجريمة أو اساءة من قبل صاحب العمل أو من ينوب عنه وانتهاك بنود وشروط عقد التوظيف من قبل صاحب العمل أو من ينوب عنه

فى هذا الشأن فأن صاحب العمل يقوم بدفع نفقات

العودة إلى الفلبين

ج= قد ينهى القد بسبب المرض : لأي من الطرفين
إنهاء العقد بحجة المرض ، والمرض أو الإصابة
التي يعاني منها الموظف وعلى صاحب العمل
تحمل تكاليف العودة إلى الوطن.

c. Termination due to Illness: Either party may terminate the contract on the ground of illness, disease or injury suffered by the Employee. The Employer shall shoulder the cost of repatriation.

Employer's Signature

Employee's Signature

15. Settlement of Disputes: All claims and complaints relative to the employment contract of the Employee shall be settled in accordance with the Company policies, rules and regulations. In case the Employee contests the decision of the Employer, the matter shall be settled amicably with the participation of the Labor Attaché or any authorized representative of the Philippine Embassy/ Consulate nearest the site of employment. In case of failure of amicable settlement, the matter shall be submitted to the Philippines if permissible by Laws of the Kingdom of Saudi Arabia at the option of the complaining party.

15. تسوية المنازعات. ان جميع المطالبات والشكاوى المتعلقة بالعمالة والشروط وفي رغبة تسوية هذه القضية تسوية ودية فمن باب الأولى تداخل الملحق العمالي أو أي ممثل مفوض من السفارة الفلبينية / القنصلية أقرب موقع العمالة في حالة فشل تسوية ودية يحال القضية إلى الفلبين إذا كان مسموحاً به قوانين المملكة العربية السعودية وعلى حسب اختيار الطرف المشتكي

16. The Employee shall observe the Employer's company rules and abide by the pertinent laws of the Kingdom of Saudi Arabia and respect its customs and traditions.

16. وعلى الموظف مراعاة قواعد العمالة في الشركة والالتزام بالقوانين ذات الصلة في المملكة العربية السعودية واحترام العادات والتقاليد.

17. In the event of accidents, fortuitous events, or acts of violence or terrorism and other similar circumstances causing the discontinuance or non-performance of his duties in the area outside the Kingdom of Saudi Arabia, the Employee shall be entitled to indemnity pay equivalent to one month's basic salary and cost of repatriation to the point of hire, in addition to all accrued wages and other benefits.

17. وغيرها من ظروف مماثلة مما تسبب في وقف أو عدم أداء واجباته في المنطقة خارج المملكة العربية السعودية ، من حق الموظف دفع تعويض يعادل واحد الشهر الراتب الأساسي ، وتكلفة العودة إلى نقطة تأجير (الفلبين) بالإضافة إلى أجور جميع المتركمة والاستحقاقات الأخرى

18. In the case of Driver and other personnel, where the discontinuance or non-performance of duties in area outside of Saudi Arabia is caused by acts of violence or terrorism and where their safety is in danger, they shall no longer be required to physically turn over their vehicles or equipment as a condition for full entitlement to accrued wages and benefits.

18. إذا كان السائقين وغيرهم من الموظفين ، توقفوا أو عدم أداء واجباته في المنطقة من خارج المملكة العربية السعودية بسبب أعمال العنف أو الإرهاب وحيث سلامتهم غير المؤمنة وجود الخطر يجب أن لا يكونوا مطلوبين جسدياً أكثر من سياراتهم أو معدات وهم أهل الاستحقاق كامل بتحقيق الأجور والفوائد.

19. Applicable Law: Other terms and conditions of employment, which are consistent with the above provisions, shall be governed by the pertinent laws of the Kingdom of Saudi Arabia.
20. Repatriation at the End of Contract Period: The Employer shall repatriate the Employee upon fulfillment of the contract period without waiting for any replacement.

Employer's Signature

ADDENDUM TO THE CONTRACT

The following provisions shall form part of the Employment Contract:

1. The Employer shall pay for the Employee's IQAMA (Residence/ Work Permit), Exit and Re-entry Visa fees and such other fees defined in Article 3 of the Royal Decree No.: 25/7/1415 H;
2. In case of re-assignment to another position, there should be no reduction in salary but with a corresponding increase in rate if new position is of higher classification;
3. The Filipino Drivers shall be covered by personal accident insurance and the vehicles they drive to be covered by a comprehensive, including third party liability insurance;
4. The insurance coverage so mentioned including the application for driver's license shall be facilitated and corresponding fees shall be paid by the employer; and
5. Meantime that the drivers are still securing their licenses, their salaries and allowances shall continuously be given to them from the time of their arrival at the jobsite.

IN WITNESS WHEREOF, we hereby sign this contract this _____ day of _____ 20____ at _____, Kingdom of Saudi Arabia.

19. القانون المطبق : شروط أخرى وظروف العمالة التي تتفق مع الأحكام المذكورة أعلاه تخضع للقوانين ذات الصلة الصادرة عن المملكة العربية السعودية.

20. العودة إلى الوطن في نهاية فترة العقد. وعلى صاحب العمل إعادة العامل بعد استوفى مدة العقد دون انتظار أي بديل.

Employee's Signature

إضافة إلى العقد

وعلى الأحكام التالية تشكل جزءا من عقد التوظيف

وعلى صاحب العمل دفع للموظف الإقامة (الإقامة / العمل والإقامة) ، والخروج ورسوم تأشيرة الدخول من جديد وغيرها من الرسوم المحددة في هذه المادة 3 من بتاريخ الملكي رقم : M8 المرسوم : 25/7/1415 هـ.

أكان من الواجب إعادة إلى وظيفة أخرى ، ينبغي أن لا يكون هناك أي تخفيض في الراتب ولكن بزيادة مماثلة في معدل ما اذا كان شغل جديد من أعلى تصنيف

السائقون الفلبينيون سوف يغطيها التأمين ضد الحوادث الشخصية والسيارات وأنهم يؤدون كما ينبغي بما في ذلك الطرف الثالث التأمين ضد المسؤولية

والتأمين سيتم تسهيل المذكورة بما في تطبيق للحصول على رخصة القيادة طبقا للنظام و رسومات تدفع من قبل صاحب العمل

أن انتظار استخراج الرخصة القيادية وتغطيتها من خلالها وبشكل مستمر حق السائق استلام رواتبه والبدلات وتعطى له من وقت وصولها إلى موقع العمل

إثباتا لذلك، ونحن هناوقع هذا العقد _____ هذا اليومممنعاً
20____ على _____، المملكة العربية السعودية

Employer's Signature

Employee's Signature

AFFIDAVIT OF UNDERTAKING

الشهادة من التعهد

وليعلم الجميع الحاضرين

KNOW ALL MEN BY THESE PRESENTS:

I, _____ with address at _____, Kingdom of Saudi Arabia with telephone no.: _____ after having been duly sworn in accordance with law, do hereby depose and state as follows:

1. I will treat my worker/s humanely, with kindness and respect;
2. That I will pay his/ her salary on time and provide him/ her with adequate food and shelter, including medical care;
3. That I will allow the MWO or appropriate Philippine Consulate Staff regular visitation of the worker at my company/ residence, where applicable;
4. That I will allow the worker/s to participate in skills enhancement and other programs for overseas workers at the Philippine Consulate General, where applicable;
5. That I will comply with additional requirements that the MWO may prescribe, as may be necessary;
6. That I will repatriate him/ her to the Philippines in case of civil conflict, war and other emergencies as represented by the Philippine Consulate General, Jeddah, K.S.A.
7. That my vehicle shall be fully insured and shall help facilitate the issuance of my worker's driving license at no cost to the worker.

انا

بموجب

عنوان _____ في
المملكة العربية السعودية مع رقم الهاتف
بعد أن

أدى اليمين على النحو الواجب وفقا للقانون ، والقيام
بهذا أقول وأقرر على النحو التالي

1- سأعامل معاملة إنسانية (الموظف) باللطف والاحترام
وممكن قدر الاستطاعة

2- سأدفع له / لها الراتب في الوقت المحدد ، وتوفير الغذاء
الكافي والمأوى والرعاية الطبية بما في ذلك ؛

3- سأسمح لمكتب العمالة (بولو) و لموظفي القنصلية
الفلبينية الزيارة العادية الموظف (للعامل) في أي شركة
تكون أو السكن عند الاقتضاء ؛

4- سأسمح للعامل للمشاركة في تطوير المهارات والبرامج
الأخرى للعاملين في الخارج في القنصلية العامة الفلبينية ،
عند الاقتضاء

5- بأنني سأمتثل بمتطلبات العقد الإضافية التي يحددها
(بولو) ، عند الاقتضاء

6- أنني أقوم بإعادته م/ها إلى الفلبين في حالة الحرب ،
الحرب الأهلية وغيرها من حالات الطوارئ التي تجراها
القنصلية العامة الفلبينية جدة ، السعودية

Done this ____ day of _____, 20 ____, at Jeddah,
Kingdom of Saudi Arabia.

7. ويتم سيارتي مؤمنة بالكامل وسأساعده على تسهيل
حصول للرخصة القيادة دون أي تكلفة العامل.

حررت هذا..... يوم..... في جدة ، المملكة العربية
السعودية.

CERTIFICATE OF EMPLOYMENT

*This certifies that Ms/Mr. _____ is working for
me/my company as _____ since _____. He / She will continue
working for me when He/She comes back from vacation in the Philippines.*

Employer's Name and Signature